

研究ノート

モンポウ／ブランカフォルト往復書簡 (1926年5月～7月) 解題と翻訳

椎 名 亮 輔

同志社女子大学・学芸学部・音楽学科・教授

Correspondence between Frederic Mompou and Manuel
Blancafort (May - July 1926) : Translation and commentary.

Ryosuke Shiina

Department of Music, Faculty of Liberal Arts, Doshisha Women's College of Liberal Arts, Professor

【解題】

現代カタルーニャを代表する作曲家、フラダリック・モンポウ（1893～1987）とマヌエル・ブランカフォルト（1897～1987）の往復書簡を紹介する。これまでに：

1918年から1921年までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第32巻（2015年）；

1921年から1924年7月までの書簡：『同志社女子大学学術研究年報』第66巻（2015年）；

1924年8月から1925年3月までの書簡：『同志社女子大学文学科紀要』第16号（2016年）；

1925年5月から1926年4月までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第33巻（2016年）；

1926年4月の書簡：『同志社女子大学文学科紀要』第17号（2017年）；

というように発表してきた。

今回は、1926年5月から7月までの書簡を紹介する。モンポウは33歳、ブランカフォルトは29歳である。

中心になる話題は、1926年にパリのスナール

社から出版されたブランカフォルトのピアノ曲集《遊園地 El parc d'atraccions》である。この作品の初演・出版の時期に関して、情報が錯綜しているということをすでに書いたが（「モンポウ／ブランカフォルト往復書簡（1924年8月～1925年3月）解題と翻訳」『同志社女子大学文学科紀要』第16号 [2016年] 40頁）、やはり本人の書いた書簡による事実確認が一番信頼できるものだ。従来、1924年に初演・出版されたとされているが、実際は1926年に出版され（これはサラベール社からの再版の楽譜でも確認できる（1））、同年の夏休みの時期にブランカフォルトはモンポウにその楽譜を渡している（書簡99）。初演は、翌1927年の2月にパリで、リカルド・ビニェス（2）の手によって行われている（書簡119）。

彼らは、つねに自分たちの作品をどうにかして出版する、それもやはり芸術の都パリで出版する、ということにさまざまに頭を悩ませていた。このことが手に取るようにわかるのが興味深い。そしてその場合、出版社におもむいて「試演」をするというのが常道（？）だったら

しいこともわかる。

これらの書簡の出典は、モンポウのものはカタルーニャ図書館 Biblioteca de Catalunya の音楽部 Secció de música に所蔵されている「モンポウ資料 Fons Mompou」の中の、「ブランカフォルト宛の書簡 Correspondència a M. Blancafort」(M5022/2)である。また、ブランカフォルトのものはブランカフォルト財団 Fundació Manuel Blancafort 所蔵の資料である。原資料の翻刻・解説にあたっては、カタルーニャ音楽院 L'Escola Superior de Música de Catalunya 教授アドルフ・プラ Adolf Pla 氏およびクリスティーナ・カバ Cristina Caba 女史の協力を得た。

注

- (1) Manuel Blancafort, *Piano Album*, Éditions Salabert, Paris, 1991. この曲集には、《内密な歌》第1集と第2集、《道》、《遊園地》、《ト調のパストラル》が含まれている。すべてにスナール社からの権利移譲の旨が明記され、初版年が書かれている。ついでに言えば、書簡71につけた註では《遊園地》の初演と出版の年が旧来の間違いの年号で記載されてしまっている。単純な筆者のミスである。読者にはご注意ください。
- (2) リカルド・ビニェス Ricard Viñes は、カタルーニャ出身でパリで活躍したピアニスト。現代音楽を主にレパートリーにしていた。彼については、書簡56で初登場して以来、彼らの書簡の中には頻繁に登場する。

5 - V - 26 nit

Estimat amic

Avants d'anarmen a dormir no puc estarme de posarte quatre ratlles, que hauran d'esser precipitades, puix ja fa dies que dormo poc i ho trobo a faltar. Tots els dies a 2/4 de 8 dec alçarme i aixó fa que a les 10 de la nit no puc tardar massa: les 11 es millor que no les senti,

perque jo necessito 9 hores o 8 1/2 de repós.

Ahir tarda van telefonarme un tal Casanelles per dirme que en Vinyes havia arribat i volia veurem. Hi he baixat aquesta tarda i de les 3 1/2 a les 6 1/2 hem estat junts - remenant i escap- sant manuscrits i impresos musicals. L'entrevista era a casa dels seus parents, al seu quarto de dormir on hi te un piano. L'he trobat amabilíssim, tant que no se com agrairli, ja que jo no puc tornarli els favors rebuts. També tinc d'estarho i hoestic a tu, que t'has portat com a bon amic. Creu que ho tinc molt present i m'agrada ferho constar. No cal dir qu'hem tocat els meus "Cants íntims" i jo li he fet indicacions sobres l'interpretació. He constatat qu'es una equivocació deixar música escrita sense inscripcions i detalls per a l'execució: d'aquí en davant posaré un gran luxe de detalls- que si bé es veritat que, de moment fan nosa i enlletjeixen el cop de vista de l'imprés -(que es mes bonic que mai quan no té barres divisories ni pp ni ff etc) en canvi, fa que

5 - V - 26 II

després, si l'autor no s'escau de poguer explicar-se, l'interpretació s'allunya de l'intenció amb que s'ha escrit i si jo he pogut fer indicacions avui a en Vinyes ell també s'ho ha marcat en llàpiç, que tant per tant també enlletjeix l'imprés.

M'ha dit que els autors catalans d'aquests concerts están representats per Mompou, Agustí Grau i Blancafort.

Aquest Grau jo no'l coneixia pero un dia vaig rebre un seu quadern editat a can Martí amb una dedicataria. Vaig quedar sorpres de que moltes coses de les seves musiques s'assemblen

notablement a les meves de 1916 - 1915 -- extraordinariament. Vaig escriureli donantli gracies i fent algun comentari critic. Va pregar-me que passés a veurel i també ho vaig fer: aquell dia, parlant, vaig comprendre que pensàvem molt diferent - de manera que vaig considerarlo incompatible - musicalment parlant amb nosaltres. Avui hem de trovarnos junts en un programa.

He conegut la "Marche joyeuse" de Halftter. No sabia l'existència d'aquest "madrileño" He trobat molt interessant aquesta pessa: m'ha agradat.

També hem tocat moltes vegades unes 9 danses gregues d'Erick Satie, molt boniques. Val a dir que la primera es la unica que s'ha de coneixer ja que les altres son retalls de la mateixa i tant petits

5 - V - 26 III

son aquests retalls que algun no dura mes que 10 segons -- no arriba a una ratlla de música.

Com a plat fort de la tarda ens hem menjat la teva canço i dança. La canço molt ben interpretada i interessant en la mateixa manera que ho es tot lo teu. La sardana com a cosa original, dintre lo teu.

He vist amb satisfacció que els llargs son escrits d'altre manera: després de la preparació a base del motiu de curts entra el menor: molt bé porque d'altre manera era massa llarg i al venir el menor se sentia durar excessivament: ara está salvat.

L'entrada del major després dels compassos martellant tants RES com hi ha al piano es un

encert dels que no'n passen cada día. El motiu menor-enèrgic queda molt "sardana" i el major encare mes - amb el célebre trino. He trobat també un singlot amb un eco o respost als alts que jo no ho tinc al manuscrit meu: també ho he trobat encertat. En conjunt tinc de dirte que aquesta canço i dança 3ª está en condicions de tants bisos com la 1ª. No dubtis que sera d'un gran èxit.

Poso fi. Perdonaras la manera desigual i trencada com t'escric aquestes ultimes vegades. Tinc

[FALTA TEXTO]

1926年 5月 5日 夜

親愛なる友よ、

寝に行くまえに、君に短い手紙を書かないではおれない。それは急いで書いたものになるだろう。すでに何日間もぼくはあまり寝ていないので、早く寝たいんだ。毎日、7時半には起きなければならず、それゆえに夜の10時にはあまり遅くなれないんだ。11時 [の時計が鳴るの] を聞かない方がいいんだ。というのも、ぼくは8時間半から9時間の睡眠が必要だからだ。

昨日午後、カザネイエスとかいう人物が電話をかけてきて、ピニェスが到着して、ぼくに会いたがっていると言うんだ。ぼくは今日の午後、[バルセロナへ] 降りていって、3時半から6時半まで、ぼくたちは一緒に、原稿や印刷譜をひっくり返したり、短くしたりしていた。会見は彼の親戚の家の、ピアノの置いてある彼の寝室で行われた。彼はとても親切で、どう感謝したらよいかわからないくらいだし、また受け取った厚意を返すことができない [ので、本当にありがたい]。また、ぼくは君に感謝しなければならぬし、感謝している、君が親友とし

て行動してくれたことに。ぼくがそれを現実のものと感じていること、それを確かなものになりたいと思っていることを、わかってほしいんだ。言うまでもなく、ぼくたちはぼくの「内密な歌」を演奏したし、ぼくは演奏についての指示を彼に与えた。書かれた音楽を、演奏のための指示やディテールをなしに置いておくことは、間違いであると認識したよ。今より以後は、ぼくは大いにディテールを書くし、たとえそれが、いつか、印刷の見た目を汚したり、醜くしたりしても、ね（それが、小節線やピアノシモやフォルティッシモなどが無いときに、もっとも美しいとしても）。そのかわり、

1926年5月5日 II

それ以来、もし作者が説明できないと、演奏は書かれた意図から遠ざかっていく [と思うようになった]。そして、今日ぼくがピニェスに指示を与えることができ、彼もまた鉛筆で書き込んでいるので、いずれにせよ、印刷譜は汚れたものになったわけだ。

これらのコンサートでカタルーニャを代表する作者は、モンボウ、アグスティ・グラウ [1]、そしてブランカフォルトだ、と彼はぼくに言った。

ぼくはグラウは知らなかったが、ある日、マルティ社で出版された彼の楽譜を献辞入りで受け取ったんだ。彼の音楽の多くが、ぼくの1916年から1915年のころのものにとってもよく似ていることに驚いたものだ……不思議なことだ。ぼくは彼に感謝の手紙を送り、いくつかの批評的コメントをした。彼はぼくに会いにきてほしいと言い、その通りにぼくはした。その日、ぼくは彼と話しながら、われわれがとても違った考えをしていることを理解した。それは、音楽的に言って、ぼくたちの考えと、とても両立不可能なものだった。それが、今日、一つのプログラムで出会うわけだ。

アルフテルの「楽しい行進曲」を知った。こんな「マドリッド風」が存在しているなど知らなかった。この作品はととても興味深いと思った。気に入ったよ。

またぼくたちは、エリック・サティの9曲のギリシャ風ダンス [2] を何回も演奏した、とても美しい。第一曲が唯一の曲だと言わざるをえない。そして他の曲は同じものの縮小版だと認めざるをえない。

1926年5月5日 III

それもそれらはあまりに小さいので、何曲かは10秒も続かないんだ。一本の音楽にも到達しない。

午後の豊かな料理のように、ぼくたちは君の歌と踊りをつがつとむさぼったよ。歌は、君のほかの全ての曲と同じように、大変うまく興味深く演奏された。サルダーナは、君の作品の中では、独自のものとして [演奏された]。

リャルクが他の形式で書かれていることを、ぼくは満足をもって見たよ。クルツのモチーフ上の準備の後で、短調が入ってくる。とてもいい、なぜなら、他の形式であつたら、それは長過ぎただろうし、短調への入りが続き過ぎたろう。今はそれが救われた。

ここにあるような、ピアノにおいて、これほど多くの二音のマルテラートの小節の後の長調の入りは、毎日あるような成功ではないね。「力強く」の短調のモチーフはととても「サルダーナ」的だ。そして長調のも、例の有名なトリルを伴ってなお [サルダーナ的だ]。ぼくはまた、エコーを伴ったしゃっくりも見つけた。つまり、ぼくの草稿にはないアルト声部への応答だ。これもまたとても成功していると思う。全体として、この歌と踊り第3番は、第1番と同様に、

たくさんのアンコールを受け取る条件を持っていると言わざるをえない。疑いもなく、これは大傑作だ。

これで、終わる。最近のぼくの手紙の、不均衡で不完全なやり方を許してくれたまえ。ぼくは
[欠落]

註

- [1] アグスティ・グラウ Agustí Grau i Huguet (1893~1964)。カタルーニャの作曲家。リセウ音楽院でモレーラに学ぶ。1923年に『カタルーニャ音楽雑誌 Revista Catalana de Música』を創刊し、初代編集長となった。1930年代には「カタルーニャ独立作曲家協会」別名「カタルーニャ8人組」を、モンボウ、ブランカフォルト、ロベルト・ゲラルド、リカルド・ラモット・デ・グリニオン、バルタサール・サンペール、エドゥアルト・トルドラ、ジョアン・ジルベルト・カミンストともに立ち上げた。
- [2] サティにこのようなタイトルの作品はない。しかし、3曲ある《ジムノペディ》と6曲ある《グノシエンヌ》を足すと、9曲にはなる。そして、これらは確かに「ギリシャ風」の題名をもった「ダンス」と言えるだろう。しかし、いずれも小曲ではあるが、それでも10秒以下しか続かないものは、ない。

89

Paris 8 Maig 1926

Estimat amic

Tinc les teves cartes del 29 i 30 com també la que acabo de rebre del 5.

M'he retrassat tant en contestarte que ara me veig amb dificultat per a dirte tot lo que voldria. Primerament comprenc totes les coses desagradables que m'expliques i que lamento molt. Tanta part tinc a comprendre aquesta gran crisi de l'industria que la nostra fabrica passa moments molt apurats. També comprenc

encara que no sigui el meu ram, les intranquilidades que pot ocasionar el "catarro" d'un fill. Espero i desitjo que no será rés i que pronto tornarà el ben estar en el teu hogar.

En les teves cartes sempre hi ha una imatge de coses que jo també he tant viscut i que encara viuen en mi.

Aquesta vegada em descrius i em recordes aquella nit al bosc. De les meves "tres variacions", la última es l'evocació d'aquelles hores en les quals la flauta del gripau cantava el silenci.

De lo qu'em dius de la "Veu" me sorprén molt pues jo no en sabia rés i m'indigna tant com ha tu. No endevino de qui pot haver sortit la frase de "gran compositor catalá" Es extraordinari Talment sembla fet d'un enemic!

Llegeixo amb molta detensió la teva critica sobres la meva 3^a cançó i dansa i no duptis que es la que m'interesa mes

Ningú podrá dirme amb tanta precisió tot lo que tu dius i sabs posar el dit a tots els recóns dels secrets. Ets just i seguiria tots els teus consells. Ja veus a l'hora que m'arriba el consell d'escursar els llargs, ja havíem coincidit. Ara recordo que en el teu manuscrit vaig oblidar de ratllar la part suprimida. No has deixat escapar cap detall, desde la sorpresa del meu primer trino, passant per el "singlot" i el calcul d'un tema passat a dos tons per arrodonir l'assumpte. He rigut com un ximple! Verdaderament he volgut adaptarme a les normes perque no surtís una sardana codorniu.

Solament m'estranya que en els curts parlis de "friccions" Stravinsky cuant aquell acord es

tota l'essència de la meua música que domina el barri de platja que jo he estimat tant i que he volgut fer viure perquè el pobre barri de platja agonitzava entre papers vells.

En quant a lo que dius referent a la cobla trobo que tens raó potser els balladors no quedarán satisfets però al fons jo no pretenc qu'és balli per totes les places pues més aviat envejo qu'és toqui al Palau el dia de cap d'any i per aquest any presentariem la meua i també la teua la seva germana. Jo crec que les faré acceptar i que no m'ho negarán.

Enviem aquesta obra teua que vols editar sola i jo la proposaré a Max Eschig però no creus que seria millor en Martí?

Jo si edito a França es solament perquè me donen una quantitat al firmar el contracte que en Martí no'm pot donar.

En Martí en canvi tinc l'avantatge que qu'em dona el 20%. En Max Eschig me dona solament el 10% però per editar ultimament "les tres variacions" i els "Diàlegs" li he demanat un regaló de sis mil francs i m'els dona bitllo bitllo. Es per aquest sol motiu que edito aquí però d'altre manera prefereixo en Martí que son 20% i son pesetes.

De totes maneres les cançons i dances son per ell.

He tingut gran plaer en veure el retrat del teu Jordi. Nos pot negar que la seva expressió es de bondat e inteligencia però t'aconsello que aquesta bondat li aduquis posatli un látigo a la mà. Ja sabs que en la vida el defecte grandió que representa el ser bó.

Veig amb satisfacció que has tingut una entrevista amb el Viñes i el seu voluntari Casanelles.

Jo te volia parlar precisament d'en Grau: Jo el coneixia solament per una sardana de "concert" feixuga i poc interessant. L'última vegada qu'el vaig veure a Barcelona me va dir que treballava molt i ultimament he vist el quadern de "Hores intimes" (que ja comença a fer ploure tanta intimitat) i he trobat un gran canvi entre la seva sardana i aquest quadern. Cuan en Viñes m'en va tocar algunes vaig fer la mateixa observació que tú i es que va cap al camí de lo nostre i sobretot que s'assembla a algunes coses teves. No crec que hagi conegut les teves edicions abans d'escriure les seves pues no hauria tingut temps d'adaptar-seles pues crec que han aparagut al mateix temps o a poca distancia. En canvi pot haver conegut les meves. (Ja sé que les coneixia) pues m'escama. També pot haver coincidit pues ell sent molt l'ambient catalá i aixó pot havernos agermanat. Sigui com sigui está bé i m'agrada que prengui aquest camí i no el de la sardana que acusava una altre direcció.

T'agrada la "marche joyeuse" de Halftter? A mi no, pues no té parsonalitat ni nacionalitat. Es d'un género qu'és fabrica entre els compositors joves francesos que cada dia estan més desorientats. En Poulenc amb molta habilitat va probant de reteñir tots els vestits dels morts i fins alguna vegada dona la sensació que surten de la fàbrica. Després han entés el nostre "primitivisme" a la punta dels cabells i fá qu'ens presentin musiquetes sense importancia de "festa major" aixís lamentablement ho han interpretat i es que en el fons han sentit tocar campanes però no saben aón!

Ja veus tu mateix aquelles dances gothiques de Erik Satie que va fer-te sentir en Viñes no son més que intens fracassats e impotents d'una sensibilitat que funciona molt bé però d'un talent que no li respon.

El dia 17 li fan un gran homenatge! Has tingut una bona idea de dedicar el Parc a n'en Viñes

Tot això de l'influència de Moussorgsky ja es una moda de crític pues tot s'assembla a la música d'aquest senyor que a mi no'm fa disfrutar gens.

He començat a continuar el meu diari del qual t'anava enviant les fulles pues tot aquest temps no estava inspirat pues ja sabs que jo no puc escriure a rengle seguit i tinc de meditar a cada paraula no precisament per artificiarla sino molt al contrari jo no puc ser natural si no m'hi penso!

Ara anat a Barcelona una pianista formidable Aline van Barentzen que jo he recomanat amb 10 cartes i que hem intimat bastant. Es d'una execució extra-ordinaria. El 18 toca a Madrid i el viatge a Barcelona es solament d'exploració.

Ja he vist qu'en Rubinstein posa el meu nom als seus programes. Això m'ha fet molta propaganda pel públic de Barcelona que de totes maneres deuen pensar que es per amistat i creu que sols l'he vist una vegada i ja més.

La lletra me fa ganyotes!

T'estima.

Frederic.

パリ、1926年5月8日

親愛なる友よ、

29日と30日の君の手紙を持っているのだが、同じようにちょうど5日のものを受け取ったところだ。

君に返事を書くのがとても遅れてしまったので、今や言いたかったことをすべて言うことに困難さを感じている。まず、君が説明してくれて、それについてとても嘆いている、不愉快な出来事すべてについてはよくわかるよ。いろんな点において、ほくたちの工場が非常に追いつめられたときを過ごしている、この一大産業危機については理解するに難くない。同じように、それがほくの領分ではないにしても、一人の息子が「風邪を引く」可能性のある、不安定状態についてもよくわかる。それが大したことではなく済み、君の家庭に健康が間もなく戻ってくることを、期待し、願っているよ。

君の手紙にはいつも、ほくがあれほど頻繁に生き、いまだにほくの中に生き続けている、さまざまな物事の情景が描かれている。

今回は君は、あの森の中での夜を描き、思い出させてくれた。ほくの「三つの変奏曲」の中で、最後のものは、そのようなとき、あの、カエルの笛が夜のしじまに歌っていたあの時間を喚起させようとしたものだ。

『[カタルーニャの] 声』紙について君が言っていることはほくをととても驚かせた。なぜなら、彼についてはほくは何にも知らないし、君と同じようにほくも義憤を感じるね。「カタルーニャの大作曲家」などという言葉が誰から出てきたのかまったくわからないね。大したものだ。あまりに大仰なので、まるで敵が言ったもののように思われる！

ほくの「歌と踊り」第3番についての君の批評

は、とても慎重に読ませてもらった。疑いもなく、それはぼくにとっては大変に興味深いものだった。

君が言うことすべてについて、これほどの的確さをもってぼくに言うことができる者はいない。そして君は、秘密の場所すべてに指を置くすべを知っている。君は正しい、君のアドバイスすべてにぼくは従うだろう。リャルグスの部分を短縮すべきだというアドバイスがいつ届いたか知っているだろう。そこですでにぼくたちは一致していたんだ。いま思い出したんだが、君に送った原稿で、カットした部分を消すのを忘れてしまったんだ。君はどんな細部をも見逃さない。ぼくの最初のトリルからはじまって、「しゃっくり」と、曲をうまくまとめるために二つの調性で提示されるテーマの計算にいたるまで。ぼくは「君のアドバイスを」まるで馬鹿者のように読んだよ！ ぼくは規則に本当にきちんとして従いたいと思ったんだよ、ウズラのサルダーナを作ってしまうまいようにね。

ただ君がクルツの部分で、ストラヴィンスキー的「擦れ合い」について語るのには不思議に思った。この和音はぼくの音楽の本質すべてであり、ぼくがあれほど愛した「海岸地区」を支配しているものなのに。そして、これにぼくは生命を与えたいと願っているんだ。なぜって、あの可哀想な海岸地区は古い反故紙のなかで死に瀕しているんだから。

君がコブラに関して言っていることは、正しいと思ったよ。たぶん、踊り子たちは満足しないだろうが、結局のところ、これがすべての広場で踊ることができるとは思っていないんだ。だって、正月にパラウ「デ・ラ・ムジカ」で演奏される方が好ましいし、それに今年は、ぼくのと、その兄弟である君のとを一緒に上演したいと思っているんだ。ぼくはそれを認めさせるし、彼らも拒否はしないだろうと思う。

君が独立して出版したいと思っている作品を送ってくれたまえ。マックス・エシック社に推薦するよ。でも、マルティから出版した方がいいと思わないかい？

ぼくがフランスで出版するのは、ただ単に、契約署名のときに彼らがたくさんくれるからなんだ。これはマルティにはできないことだ。

一方でマルティは、20%の利益をぼくにしてくれるが、マックス・エシックはたった10%しかくれない。でも、最近、「三つの変奏曲」と「対話」の印刷については、六千フランのボーナスをくれた。それも、現金で、だ。この唯一の理由からぼくはここで出版している。でも、さもなければ、ぼくはマルティの方がいいと思う。20%の利益だし、ペセタで貰えるからね。

いずれにせよ、歌と踊りシリーズは彼のものだ。

君のジョルディの写真を見てとてもうれしかった。彼の表情は善良さと理性であることは疑いもないことだ。でも、この善良さは手にムチをもって育てられていくということを忠告しておこう。知っているだろうが、人生においては、善良であることが偉大な欠陥であるという「ことを」。

君がビニェスとそのボランティアのカザネイエスと話をしたのはよかったと思う。

まさにグラウについて話をしたいと思ったんだ。彼については、ただ一曲の、厄介であまり面白くない「演奏会用」サルダーナを知っているだけだ。最後に彼とバルセロナで会ったとき、彼はたくさん仕事をしていると言っていたが、最近、「内密なとき」（まるで、あちこちで「内密さ」が降り出しているようだね）という曲集を見つけたが、サルダーナとこの曲集では大変に変化しているを見た。ビニェスが何曲か弾いてくれたが、君と同じことを言っていたよ。

つまり、彼はぼくたちと同じ道をたどっており、とくに君のいくつかの作品ととても似通っている、と。

彼が作品を書くまえに君の出版譜を知っていたとは思われない。なぜって、それらを応用するには時間がなかっただろう。というのも、これらは同時に、あるいはほとんど時間をあけずに現れているからだ。他方で、ぼくの作品は知っていた可能性はある。(彼が知っていたことは知っている。)それを疑わせるに足るものがある。また、たまたま一致していた可能性もある。というのも、彼はとてもよくカタルーニャの雰囲気を理解しているし、これがわれわれを似通ったものにしたのかもしれない。真実がどうであろうと、それはどうでもいいし、彼がこの道を選んで、別の方向に行ってしまったであろうサルダナーの道を選ばなかったことは、いいことだと思う。

君はアルフテルの「楽しい行進曲」を好きなんだって？ ぼくは嫌いだ。なぜなら、これは個性も国民性も持っていないからだ。このジャンルは、日ごとにどんどん道に迷っていつている、若いフランスの作曲家たちの間で書かれているようなものだ。プーランクは、大変に器用に、死者たちの服すべてを染め変えようとしている。そして、それがときおり、工場からやってきたような印象を与えるんだ。それから、彼らはぼくたちの「原始主義」を髪の毛の先っぽで理解して、それで、彼らはぼくたちに、つまらない「お祭りの」音楽っぽいものを提示することになる。こうして、あわれっぽく彼らはそれを解釈した。というのも、結局、彼らは鐘の音を聞いたと言うんだが、でも、どこのものかは知らないんだよ！

すでに君自身、ビニェスが君に弾いて聞かせた、あれらのエリック・サティの「ゴチック舞曲」[1]を知ったね。これらは、とてもうまく働く感受性の、失敗した無力な意図に過ぎない。

しかし、それ[彼]に応答しない、才能の作品である。

17日には、[ビニェスに] 大いなるオマージュが捧げられる！ 君がビニェスに遊園地を捧げたのはよい考えだったよ。

ムソルグスキーの影響というようなことすべては、批評の一方法であって、つまり、音楽におけるすべてがこの紳士からのものであるように思えるけれども、ぼくはそれをまったく楽しめないんだ。

ぼくは日記を続け始めているが、そのページの何枚かを君に送っている。というのも、近頃最近、ぼくは靈感を失っていて、つまり、知っているかい、ぼくは何行も続けて書くことができなくなっていて、言葉を書くごとにいちいち考えこまなくちゃならないんだ。それは、言葉を飾るためではなくて、全然正反対のことで、考えなければ自然ではいられないからなんだ！

今現在、バルセロナに一人のすばらしいピアニストが行っている。その名は、アリーネ・ファン・ベーレンツェン [2]。彼女をぼくは10通の紹介状を書いても推薦するし、彼女とはかなり仲良くなった。驚くべき演奏だ。18日には彼女はマドリードで演奏するが、バルセロナへの楽旅は単なる試しということだ。

ルビンシュタインがぼくの作品をプログラムに入れたのを見た [3]。このことはバルセロナの聴衆に対して、けっこうぼくの宣伝になっただろう。いずれにせよ、彼らはそれが友情によるものだと思うかも知れないが、信じてくれ、彼とは一度会っただけなんだよ。

文字がしかめつらをする！

友情をもって、

フラダリック

註

- [1] サティ《ゴチック舞曲 Danses gothiques》は1893年に作曲されたピアノのための作品。
- [2] アリーネ・ファン・ベーレンツェン Aline van Barentzen (1897～1981)は、アメリカ生まれのフランス系ピアニスト。パリ音楽院でマルグリット・ロンに学ぶ。その後、ベルリンとウィーンでも研鑽をつみ、パリでコンサート・ピアニストとして活躍した。1954年からはパリ音楽院ピアノ科教授となり、門下にはジャン＝フィリップ・コラールやシプリアン・カツァリスなどがいる。
- [3] アルトゥール・ルビンシュタイン Arthur Rubinstein (1887～1982)は、《歌と踊り》第1番を1959年にレコード録音している (RCA 3L16212)。のちにモンボウは《歌と踊り》第6番をルビンシュタインに捧げている。

90

11 - V - 26 - vespre

Estimat amic

Avui he rebut la teva carta del 8 que m'ha mogut a llàstima pensant en el sacrifici que representa l'escriure una carta tenintne tres per "contestar" (?) i havent d'anar escrivint i llegint per referirse una mica a cada cosa. No obstant, es bó que't practiquis i em consola la compensació de pensar que aquests exercicis violents et deuran fer agafar gana i engreixarte.

Aquests dies tinc una provisió de coses a tractar que es lamentable la coincidència amb l'éxode de la meva família a Tona, car aixó m'ocupa anant i venint (per una carretera tant llarga i infame que'ns mig-parteix a mi i al cotxe).

Tothom tús i jo estic lladrant tot el dia com un gos en nit de lluna: el nas fet una font.

Fent ara jo el joc de referirme a la teva carta tinc d'aclarir que lo de la "fricció" Strawinsky dels curts de la teva sardana no té importància, doncs realment no hi ha perque retreure el nom d'aquest descarat compositor davant un mi bemol i un re natural ò un la bemol i un sol natural que s'arramben amb una mica de malícia: tots ho hem fet una hora o altre. Lo unic que'm va portar a escriure aquest enginyós nom va esser el fer de memoria una certa semblança entre els 7 o 8 músics de l "Historia del Soldat" i els 11 de les sardanes. Llavors vaig figurarme les innocents dissonancies al piano dels "curts" en qüestió posades als instruments de vent: tenores i triples!

II

I per acabar vaig establir relació entre el públic que escoltava la "Historia" i el que escoltarà la "Sardana". Diran que en Mompou "pren el pèl".

Deixem aclarat, per no donar lloc a un tercer incident lo del "descarat" compositor. Quant el public va xiular "l'Historia" ell va parar en sec i es va girar avençant el peu dret i creuant els braços amb l'espatlla arronçada i el cap en l'aire desafiant les furies del galliner. Aixó es ésser un "descarat" tota la crítica sensata sab, a Barcelona, que Strawinsky "pren el pèl" i a més a més "es un descarat".

Insistent amb la sardana puc dirte qu'he parlat amb l'Albert Martí i amb en Fornells, intel·ligent instrumentador. Crec que podria ferho

dimecres - 12

Vaig, doncs, parlar amb Fornells i li enviaré la teva sardana. Diu que ho ferà pero que no pots

portar pressa -: no t'ha de venir de tres mesos. Ho ferà?

Anit vaig tocar els teus jocs. Segueixen escantantme: no sé perquè fa una temporada que aquestes tres peces em persegueixen tant. Jo'm deixo seguir i em giro i tot. Crec que si no fos per la poca unitat del conjunt, aquell quadern seria dels millors teus. Però, tinc de dirho: les dugues peces que complementen no lliguen amb els jocs: son d'un altre temps. Sempre vaig creurer qu'era una equivocació recollirles

en aquella forma: tal vegada ningú mes ho pot endevinar, pero

III

jo que coneixia aquell ambient del "Barri de Platja" he lamentat sempre mes la desaparició d'aquells altres troços i la substitució per aquets. Que n'has fet de tots aquells motius - tant fets i refets - i tornats a fer anys després - ? No sabs lo que enyorat sovint de tornar a sentir "Les fàbriques vora el mar" i aquell cant de breçol dins la barraca - Quant acaba de passar "l'home del mico" Tal vegada ara no'ls trobariem bé de composició pero els motius eren -(com sempre tots els teus) decididament bons.

Acabo de rebre una carta de Lleida. Es una especie de manifest que diu que a postres d'un dinar amical d'un club en Vinyes els ha fet sentir els "catalaníssims Cants Intims" i en fan elogis i m'envien -diuen- una abraçada. Firmen 9 o 10 socis entre ells en M. Morera i Galicia, en Josep Sol - i altres amb el mateix R. Vinyes. Soposo que també devien escoltar la teva sardana i no cal dir que devien engrescarse. a

tu deuran enviarte un pergami amb colors.

Aquesta nit sentiré per primera vegada a l'Orfeo d'aquí l'enssaig d'una cançó a 5 veus que vaig compondre l'any passat sobre uns versos d'estil popular d'en Francesc Pujols.

Ara recordo que en Albert va dirme que l'instrumentació de la meva sardana era en alguns moments defectuosa i denotava falta de practica. Veus doncs que jo no puc emprendre l'orquestració de la teva.

III

Per acabar, que tinc feina, t'envio l'anunci del concert de can Parés. Si puc hi aniré pero m'espanta el pensar que puc trobar coneguts. M'estaré radera algun paissatge d'en Baixeras, que ja'm tapen bé.

Et donaré feina a llegir - - i a escriure.

No tinguis mandra ara que estás entrenat.

Adeu i t'estima
Manuel

1926年5月11日夜

親愛なる友よ、

今日、8日付の君の手紙を受け取った。それはぼくを残念な思いにさせた。まず、「答える」(?)のために三[行?]をもった手紙を書くことが引き起こす犠牲について考え、書き続けなければならないこと、そしてそれぞれのことについて少し言い及ぶために読まなければならないこと、など思ったんだ。それにもかかわらず、君がそういうことをすることはいいことだし、そのかわりに、ぼくは、それらの激しい運動が

君に空腹を与え、太らせるだろうと考えて慰めを得ているんだ。

ここ数日、しなければいけないことをたくさんもっていて、それがちょうど一家総出でトナへ移動しなければいけないのとぶつかって、大変なことになっている。行ったり来たりで、すっかりぼくは手一杯だ（その道はとても広く、ひどい道なので、ぼくたちは半分をぼく、半分に車を分けなければならなかった[?]）。

全員が咳こみ、ぼくは一日中、月夜の犬のように、吠えているんだ。鼻水が噴水のようにあふれてきてね。

君の手紙に言及するというゲームをしながら、ぼくは君に明らかにしなければならぬのだが、君のサルダーナのクルツ部分のあのストラヴィンスキー的「摩擦」はそれほど重要ではないんだ。つまり、実を言うと、変ホ音と本位二音、あるいは、変イ音と本位ト音、について、あの厚かましい作曲家の名前において、君をとがめる理由などないんだよ。これらの音は少々意地悪さをもってだが、うまく調和しているんだ。こんなことは、ぼくたち全員がいつかはやったことなんだ。ぼくにあの才覚に満ちた名前を書かせた唯一の理由は、「兵士の物語」[1]の7、8人の奏者たちとサルダーナの11人の奏者たちとの、ある種の類似を考慮にいれるということなんだ。それから、ピアノでの、問題のクルツ部分のあの無害な不協和音が、木管楽器によって奏されていることを想像したんだ。テノールとティプレによってね！

II

そしておしまいに、「[兵士の]物語」を聴いた聴衆と「サルダーナ」を聴くだろう聴衆とのあいだに関係を設けたんだ。彼らは、モンボウは「ふざけている」と言うことだろう。

はっきりしよう、第三の事件が起こらないように、あの「厚かましい」作曲家の事件が、ね。聴衆が「物語」に口笛を吹いたときに、彼は突然立ち止まり、右足を進めながら一回転して、肩を縮こませながら腕を組み、天井桟敷の騒動に立ち向かって、頭を振り立てたんだ。これこそ、「厚かましい」というものだ。良識のある批評家たちはみな、バルセロナでは知っているんだが、ストラヴィンスキーは「ふざけている」し、そのうえ「厚かましい」ということだ。

サルダーナについてまだ言えば、ぼくはアルベルト・マルティと、頭のよい編曲者のフォルネイスと話し合ったということを言っておこう。彼はそれ「コブラへの編曲」ができると思うよ。

12日水曜

だから、フォルネイスと話をしたから、彼に君のサルダーナを送るよ。彼が言うには、やることはやるが、急がせないで欲しい、ということだ。3ヶ月はかかるがいいだろうか。彼に頼むかい？

ゆうべ、君の「遊び」を弾いてみた。いまだに感心し続けているよ。どうしてだかわからないが、こここのところしばらく、これらの三曲がかなりぼくの頭につきまるとして離れない。されるがままだし、さらにはそちらに向いてもいる。これらが全体の統一性があまりないということがなかったら、この曲集は君の最高の作品となっただろうと思う。でも、君にこれは言っておかなければならない。つまり、君が付け足した二曲は遊びとは結びつかない。それらは別のテンポのものだ。この形式をとったことはまちがいだった、といつもぼくは思っている。おそらく、他のだれもこれを見抜けなかっただろうが、しかし

III

「海岸地区」のあの雰囲気を知っているぼくは、あの別の部分の消滅とそれがこれらによって置き換えられたことについて、つねに嘆いてきたんだ。あれほど作り上げられ、再び作られ、以来何年もたつて戻ってきたあれらのモチーフすべてを、君はどうしたんだい？ 君はぼくがどれほど、「海のそばの工場」とあのバラックの中の子守歌を、かほどの回数、聴きに戻ったことを懐かしく思っているかわからないのかい。「サルの人」をかけおわるときに〔?〕。おそらく、今となっては作品としてはよいとは思えないかもしれないが、モチーフは（すべて君のものはいつもそうなのだが）はっきりとよかつたんだ。

レイダからの手紙を受け取ったところだ。それは一種のマニフェストで、それによれば、あるクラブの会食会のデザートのように、ビニェスが「もっともカタルーニャ的な内密な歌」を演奏して聴かせ、ぼくを讃え、ぼくに - と言うんだが - 抱擁を送ったということだ。9人から10人のメンバーが署名していて、中にはM・モレーラ・イ・ガリシア〔2〕、ジョセップ・ソル〔3〕もいて、彼らにR・ビニェス本人もいたよ。同様に君のサルダーナも聴かせるべきだったし、言うまでもないことだが、それで彼らは踊ったことだろう、と思う。彼らは君に色つきの羊皮紙を送ったことだろう。

今夜は初めて当地の合唱団を聴くことになっている。フランセスク・プジョルス〔4〕の民謡調の詩に、ぼくが昨年に曲をつけた、五声の合唱曲のリハーサルなんだ。

今思い出したんだが、アルベルトがぼくに言うには、ぼくのサルダーナのコブラ用編曲はいくつかの場所で欠陥があって、実上演上の困難があるらしい。ごらんとおりさ、だから、君の曲の編曲などぼくにはできないことがわかるだろう。

III

おしまい、ぼくは仕事があるんだが、君にカン・パレスでの演奏会のお知らせを送ろう。できればぼくはそれに行くけれども、知り合いに出会うかと思うといやだね。ベシエラスの風景などの後ろにいることにしよう、そうすればうまく隠れられるからね。

君には、読む仕事……、そして書く仕事を与えよう。

君はもう訓練されているんだから、なまけてはだめだよ。

さようなら、友情をもって、
マヌエル

註

- [1] ストラヴィンスキー《兵士の物語 L'Histoire du soldat》は、1918年に作曲された、小アンサンブル・語り手・バレエのための作品。
- [2] マジ・モレーラ・イ・ガリシア Magí Morera i Galicia (1853~1927)のことは、カタルーニャの詩人・政治家のこと。
- [3] ジョセップ・ソル Josep Sol i Rodríguez (1909~1982)のことか。彼は独学で小説家になった人物で、ジョイスの翻訳なども手がけたという。しかし、1926年の時点で、マジ・モレーラは73歳、ジョセップ・ソルは弱冠17歳なので、どちらも人違いかもしれない。
- [4] フランセスク・プジョルス Francesc Pujols i Morgades (1882~1962)は、カタルーニャの作家・哲学者。最初にガウディの建築を認め、それについての本を出版した。それを読んだタリが感激し、フランス語に翻訳している。スペイン内戦中は、カザルスの世話でプラダに身を寄せていた。

Quatre ratlles només per donarte compte de que vaig assistir al concert Vinyes. Molta pluja i van quedar seients buits: no obstant hi havia concurrència de la que escolta i calla i el concert tenia bon ambient. El piano dolent - de sonoritat eixuta.

Els "Moviments" de Poulenc bé

Les "Sardanes" de Milhaud interessant

"Polichinel-lo" de Villalobos un joc de mans del caballero GURT

"Danse des matelots" una bestiesa d'Henri Sauguet

Satie sempre es interessant

M. Benavente, unes poques soltes que no haurien d'estar permeses.

"Dos tonadas chilenas" de M. Allende la n°7, compas 7/8 molt interessant.

Halffter hauria d'escriure per pianola i encare podria posar unes notes.

"L'Enfant" de Ravel va fer un bon paper en els valsos i un mal paper en el Foxtrot

M Blancafort va trobar que en Vinyes no endevinaba la interpretació desitjada

A Grau, un parell de mostres de "genero intim" que va venir molt de moda aquest any passat

F. Mompou definitivament va portarnos musica bona amb "Charmes"

Amb sinceritat et dic que lo millor del concert

es lo teu: sens dubte. Els Charmes varen ferme un efecte gran després de tanta llauna i tanta palla. El public no es va entusiasmar mai. Va esser repetida la teva cançó i dansa. De la sardana n'hem de parlar encare.

En Vinyes va tocar la major part de les obres sense haberles estudiat. Jo tinc molt apreci a en Vinyes, però tinc per molt infinitament millor la teva interpretació que la d'ell i ahir havia de composit: forçosament. Resultat, que amb mil gracies per la seva amabilitat, el tocar del Vinyes no m'acaba d'agradar. Qui ha sentit els teus Charmes per tu no s'accontenta facilment. Les meves peces també son tant diferents a les teves mans. En fi, l'èxit es l'haver anat al programa d'un pianista del prestigi d'aquest. Això obra la porta de les sales de concerts i de les cases editores qu'es lo que em convé per poder anar tirant endavant. Ara donaré alguna cosa a l'Orfeo Catalá i potser ja l'acceptarán.

Avui vaig molt depressa.

Tornaré a escriuret

Adeu Manuel

No tinc programes

El teu germà deurà guardarten.

1926年5月15日

親愛なる友よ、

ビニエスのコンサートを聴きにいった、ということ君に伝えるためにちょっとだけ書く。たくさん雨が降っていて、空席も目立っていた。それにかかわらず、黙って聴いている者たちから成る聴衆がおり、コンサートはよい雰囲気だった。ピアノは質が悪く、響きは乾いていた。

プーランク「無窮動」、よい

ミヨー「サルダーナ」、面白い

ヴィラロボスの「オ・ポリシネロ」、〈グルト〉
の騎士の魔法の一品

「水兵の踊り」アンリ・ソーゲのつまらない曲

サティはいつも興味深い

M・バナベンテ [1] は、許されてはならない
愚行だ

M・アジェンデ [2] の「二つのチリのメロ
ディー」は、7小節目の八分の七拍子がとても
面白い

アルフテルは、ピアノラのために書いた方がよ
かったろう。そうすれば、たくさんの音符を書
くことができたはずだ。

ラヴェルの「子ども [と魔法]」は、ワルツは
よいが、フォックストロットは悪いね。

M・ブランカフォルトは、ビニェスが [彼の]
希望する演奏を見抜けなかったと思った。

A・グラウは、昨年にとっても流行した「内密な
ジャンル」のいくつかの見本だ。

F・モンボウは、「魅惑」とともに、決定的に
われわれによい音楽をもたらしてくれた。

誠実に言って、このコンサートで一番のものは
君のものだったと言える。「魅惑」は、あれほ
どの缶とあれほどの藁以来、ぼくには大きな効
果を与えてきた。聴衆はまったく活気づかなか
った。君の歌と踊りがアンコールで演奏され
た。サルダーナについては、まだ話さなければ
ならないね。

ビニェスはあれらの作品、大部分を練習もしな
いで演奏したんだ。ぼくはビニェスにはおおい
に敬意をもっているが、彼の演奏よりも君の演
奏の方を無限によいと思うよ。そして昨日は、
彼は作曲をしなければならなかった、やむを得
ず、ね。結果、彼の親切心には多に感謝をす
るが、ビニェスの演奏は結局、好きになれな
かった。君の「魅惑」を君の演奏で聴いたこと
のある者は、簡単には満足しない。ぼくの作品
もまた、君の手にかかると、あれほど違ったふ
うに聴こえるんだからな！

最後に、成功だったのは、これほどの名声を
もったピアニストのプログラムに入ることがで
きたことだ。このことは演奏会場や出版社のと
びらを開いてくれるだろうし、これはぼくが前
進できるのに都合のいいものだ。今度はオル
フェオ・カタラに何かを提示して、おそらく彼
らはそれを受け入れるだろう。

今日はとても急いでいる。
またあとで君に手紙を書きよ。

さようなら マヌエル。

ぼくはプログラムをもっていない。
君のお兄さんが君のためにそれを持っているだ
ろう。

註

[1] マヌエル・バナベンテ Manuel Benavente
(1865~1920)のことか。いくつかの楽譜がドテシ
オ社から出版されているが、それ以上のことは不
明。同姓同名のボリビアの作曲家もいるらしい
(1901年生まれとしかわからない)。同姓同名の
ウルグアイの作家 (1893~1950) もいるが、これ
は作曲家ではない。

[2] ペドロ・ウンベルト・アジェンデ Pedro
Humberto Allende (1885~1959)のことか。ペド
ロ・アジェンデは20世紀チリを代表する作曲家で、
本国で学んだ後、チリ政府から派遣されてヨー

ロッパで研鑽を積んだ。帰国後、国立音楽院を改革し、そこで教鞭をとった。彼の作品は、チリの民族音楽、とくにマプチェ族の音楽に靈感を得ている。

92

18 - V - 26 vespre

Estimat amic

Vaig escriure amb precipitació explicante el concert d'en Viñes. Si tingués temps llarg feria una carta extensa i encare procuraria donarli aires d'articles per anar al diari. O! Quantes vegades em passa pel cap escriure i fer publiques algunes opinions sobre la música d'aquí i sobre els critics d'aquí i el public d'aquí! Cada día veig més clar l'ignorancia de tothom i la falta de ganes d'ilustrarse i avençar, encare que sigui anant a remolc ja que no tenim forces per mourens sols. Mentres que en altres arts - pintura, escultura i poesia- hem lograt algunes vegades fer fixar l'atenció dels estrangers, en música estém -salvant poqui- ssimes exepcions- estancats donant voltes al petit circol de quatre petites notabilitats locals que van composant més i més musica de festa major. Els uns no sortintse dels folklores i armonitzacions de motius populars: els altres creient que fôra d'aixó no hi ha més que compondre concerts - grans concerts i grans sonatas a l'estil de l'any passat o del sigle passat.

Es el cas Garreta, per exemple: algú el va aconsellar i per sortirse de la sardana amb pretensió de passar la frontera es va creure obligat a compondre grans concerts i sonates qu'han resultat del temps de Mendelssohn i de Weber. Aquestes pàgines i mes pàgines li han posat la mala nota i l'han colgat, ofegant la simpática figura del compositor de sardanes.

No parlém de cap altre perque tots els Morera, Lamotes, Toldrás, etc. fan igual.

II

18 - V - 26

Ve llavors el cas d'algú que s'ha adonat de que les simfonies i les sonates ja estan totes fetes i de que es altre cosa la que l'ambient del dia demana: rebentada general. Resulta que si no fa "gran musica" es perque no'n sap. Llavors els critics li donen els classics copets a l'espatlla animantlo a que estudiï força per poguer aviat fabricar simfonies i poguer arribar al pinàcul de la gloria i asseure's al costat dels grans deus: Morera, Pahissa i C^a.

Pels que no busquem un lloc en aquest Olimp no ens fa fret ni calor la rebentada dels critics. I els consells que generosament ens donen els tornem sense desembolicar a la seva procedencia.

Fa pocs dies hi ha hagut l'estrena d'un "concert" de violoncel d'en Cassadó tocat per ell i l'orquestra Casals. No cal dir que s'ha fet molt cas d'una obra de tals dimensions. Els mateixos dies s'ha parlat del concert Vinyes: ni un sol critic ha donat la mes petita opinió dels teus "Charmes". S'han limitat a donar compte de que figuraben en el programa. En canvi han nomenat la cançó del "Noi de la Mare" la qual (perdonam la sinceritat) crec que dista de tenir el valor de qualsevol dels "Charmes" Si no hagues sigut la popularitat del motiu ningú hauria dit res. De la sardana ningú en va fer cas.

Apart de lo nostre, ningú ha donat cap opinió dels autors francesos i americans. Unicament un d'aquests ha tingut elogis i precisament ha

hagut d'esser el mes insignificant. Ja veus com en la carta anterior et vaig calificar lo de M. Benavente.

III

18 - V - 26

Crec que deus convenir en que no es digne d'esser considerat: crec que en Viñes no hauria de posarho en programa. Jo en el meu programa vaig anar senyalant cada autor amb el meu comentari convencional, com faig sempre, i en sentir Benavente vaig fer una creu i un "NO". Llegeix la critica i veuràs que coincideixen tots en trobar qu'era lo que va sobresortir. Coneixes aquestes peces? que creus?

Ja vaig dirte que lo teu junt amb els "Moviments" de Poulenc i el Satie i Ravel era lo millor. Lo teu lo millor de tot. Doncs ningú ha nomenat res d'aixó.

De lo meu encare n'han parlat un parell de ratlles més que de tu pero per fer resaltar la ridiculesa dels titols. Francament confesso que avui no escriuria aquelles llegendes: va esser un error el conservar les inscripcions fetes en una época en que tot té perdó. Ja comprenc que el públic no ha de tenir en consideració el temps en que ho vaig escriure i jo també hauria somrigut d'aquells ribets de romanticisme de les "flors marcides" però lo que no comprenc es que els títols treguin espontànità a la música. Aixó no: encare que el critic de La Publicitat digui que si.

Comprends, també, porque el recurs d'armonitzar un cant popular es "poc original"? que deu volguer dir aixó? llegeix la critica de

"La Vanguardia" sobre el teu "Noi de la Mare" i a veure si ho entens.

Ja't deia que si tingués temps mai acabaria. Es una sort per tu que no'm vagui de passarme hores escrivinte.

IIII

18 - V - 26

Quedém en que a Barcelona no hi ha critica mes que per les obres antigues. Aixis no s'ha de dir res de nou i es pot anar repetint la lletania de sempre amb les "sublimitats" de Beethoven "el coloso de Bohn" etc... Quan surt una obra nova d'un autor nou ningu vol atrevirse a dir res (el cas Mompou) fins que un dia a Paris diuen que está bé. Llavors aqui es posa el disc impressionat a Paris i s'engega el gramofon de la crítica traduint els articles d'en Villermoz.

Deixem'ho estar, per avui.

Aquests retalls de diari son perque els llegeixis i m'els tornis ja que jo tinc la manía de colleccionar retalls de politiques i de "critiques" d'art.

Crec qu'avui he deixat llesta aquella composició que vaig anunciar-te, la

[FALTA TEXTO]

1926年5月18日夜

親愛なる友よ、

君にビニエスのコンサートについて急いで書いた。もし時間があれば、長い手紙を書いただろうし、そのうえ、新聞に送るために、それに記

事のような雰囲気を与えることもできただろう。おお！ この音楽、この批評、この聴衆についての意見を書いて、出版しようという考えが、何回頭をよぎったことだろう！ 日ごとに、みなが無知が明らかに見えてくるし、自分の知識をひろげ、前に進もうという意思のなさが見える。われわれがひとりりで進むだけの力をもっておらず、牽引されて進んでいるとしても、ね。ほかの芸術、絵画、彫刻、詩などでは、われわれがときには、外国人たちの注意を引くことに成功しているときに、音楽においては、ほんの少しの例外をのぞいては、地方のちょっとした名士たちの小さなサークルの周りをぐるぐる回るだけで停滞しており、彼らはますます、お祭りの音楽を作曲し続けるのだ。ある者たちは民謡と民謡的モチーフの和声付けから出ないし、他の者たちは、それ以外に、過ぎ去った年々、過ぎ去った世紀のスタイルで書かれた、協奏曲や大協奏曲、大ソナタを作曲する以外にはないと思いついでいるんだ。

これこそ、たとえば、ガレタ [1] の場合だ。誰かが彼に勧めて、サルダーナから出るために、境界を横断するという野望をもって、大協奏曲と大ソナタを書かなければならないと思いついたんだが、その結果がメンデルスゾーンとウェーバーの時代のものとなってしまった。これらの作品やほかの作品などが彼に悪い評判を与え、吊るし上げて、サルダーナの作曲家という親しみやすい人物を窒息させてしまったんだ。もうほかの人たちのことを話すのはやめよう、なぜなら、みんな、モレーラ [2]、ラモット [3]、トルドラ [4] などみんな、同じことをやっているんだ。

II

1926年5月18日

それゆえ、交響曲やソナタはもうすでにすべて書かれてしまっていて、今日の雰囲気が望んで

いるのは別のものなのだとすることを、理解した者がある。大非難だ。結果、「大音楽」を作らないのは、作れないからだ、となる。それゆえ、批評家たちは、背中に打ち付けられた古典をもって、彼らを促して、たくさん勉強して、すぐに交響曲をたくさん作って、栄光の絶頂に至り、偉大な神々の隣りに座るようにとするのである。その神々とは、モレーラ、パイッサ [5] といった面々さ。

このオリンピアに居場所を探さない者たちにとっては、批評家たちの非難は、ぼくたちにはないだろう。彼らがぼくたちに寛容にも与えてくれる忠告は、その出所にそっくりそのままお返し申しあげるんだ。

数日前、カサド [6] のチェロ協奏曲が、作曲家自身のチェロとカザルス管弦楽団によって初演された。言うまでもなく、これほどの大きさの作品については多くが語られた。同じ頃、ビュエスのコンサートについても語られた。君の「魅惑」について少しでも意見を言うような批評家はひとりもいなかった。彼らはプログラムに載った作品について報告をするだけで足りるとした。そのかわり、彼らは「聖母の御子」の歌の名前を挙げていた。しかし（ぼくが正直に言うことを許してくれたまえ）この曲は「魅惑」のどの曲の価値にも至らないとぼくには思えるんだ。もしもモチーフの有名さというのがなかったとしたら、誰も何も言わなかつたらう。サルダーナについては、誰も問題にしなかつた。

ぼくたちの作品以外、誰もフランスやアメリカの作曲家たちについては何も意見を述べなかつた。唯一それらの一曲だけが賞賛を浴びたが、まさにそれは一番取るに足りない作品だったと考へざるを得ない。すでに前便で、ぼくがM・ベナベンテの作品をどう評価したか見たよね。

III

1926年 5月18日

それが考慮に値しないということについて、君はぼくと意見を同じくするしかないと思う。ピニェスはこれをプログラムに入れるべきではなかったと思う。ぼくは、ぼくのプログラムにいつもやっているように、伝統になったコメントを書き込んでいたんだが、ペナベンテを聴いて、ぼくはバツと「ノー」を書き込んだんだ。批評を読みたまえ。そしてみなが一致して、この曲が突出していたと言っているのを見ることだろう。この作品を知っているかい？ どう思う？

すでにぼくは君に、プーランクの「無窮動」とサティとラヴェルとともに、君の作品が一番だったと言った。君の作品はこれらのうちで一番だ。しかしながら、このことについては誰も何も言わなかった。

ぼくの作品について、さらに、彼らは君のよりも少々多く語っていたが、それもタイトルの馬鹿馬鹿しさを際立たせるためだった。正直に言って、ぼくは今日、これらのうわさについて書こうとは思っていなかったんだ。それは、すべてが許されるべき時代に書かれた言葉を残しておいた、という間違いなんだ。聴衆はそれが書かれた時代のことなど考えもしないということはよくわかった。そして、ぼくは、「しおれた花々」というようなロマン主義の残り香を笑い飛ばすべきだったんだ。でも、ぼくが理解できないのは、タイトルが音楽から自発性を取り除いてしまうということだ。これは違う。

『ラ・プブリシタット』紙の批評家がそうだと書いてもね。

また、どうして、民謡の和声付けという方法が「独創的でない」のか、わかるかい？ これについては、どう言ったらいいのだろうか？ 君の「聖母の御子」についての『ラ・パンガルディア』紙の批評を読みたまえ、そしてそれがわか

るかどうか見てみてくれ。

すでに君に言ったが、もしもぼくに時間があつたら、ぜんぜん書き終わらないだろう。君にとっては運のいいことだが、ぼくは君に手紙を書くために何時間も費やすのはいやなのだ。

III

1926年 5月18日

バルセロナには古い作品のため以外には批評家はいない、ということはぼくたちの一致した意見だ。こうして、新しいことは何も言わなくていいし、「ボンの巨人」ベートーヴェンの「崇高」だとか、いつもの世迷い言を繰り返していればいいということになる……。新しい作家の新しい作品が出ると、あえて誰も何も言おうとしない（モンポウの場合）、ある日、パリでそれが高評価されるまでね。だから、ここではパリで録音されたレコードがかけられ、ヴェイエルモーズ [7] の記事を訳した批評のグラモフォンのスイッチが入れられるんだ。

ほおっておこう、今日のところは。

これらの新聞切り抜きは、君が読むため、その後、返してくれたまえ。ぼくは政治と芸術「批評」の切り抜きを集める趣味があるんだから。

今日は、君に言っておいた作品表を送ったと思うが、それ

[欠落]

註

[1] ジュリ・ガレタ Juli Garreta i Arboix (1875～1925) は、サルダナーの作曲家。書簡84参照。

[2] アンリック・モレーラ Enric Morera i Viura (1865～1942)。バルセロナに生まれ、終生同地

で活躍した作曲家。数多くのオペラ、オーケストラ、合唱作品を作曲したが、中でも多くのサルデーナを作曲したことで知られる。作風はロマン主義的だが、特に国民主義的傾向が強く、彼の作曲したサルデーナを含むサルスエラ（スペイン風オペレッタ）《ラ・サンタ・エスピーナ》はカタルーニャ主義のシンボルとなった。書簡19参照。

- [3] ジョアン・ラモット・ド・グリニョン Joan Lamote de Grignon i Bocquet (1872～1949)。カタルーニャのピアニスト・指揮者・作曲家。フランス系。リセウ音楽院で学んだ。1911年バルセロナ交響楽団を創設、指揮者となる。1917年には母校の院長に任命された。1943年にはバレンシア市立管弦楽団も創設。書簡25、56参照。
- [4] エドゥアルド・トルドラ Eduard Toldrà (1895～1961)。カタルーニャの作曲家・指揮者・ヴァイオリニスト。リセウ音楽院ついでバルセロナ市立音楽学校で、リュイス・ミリエなどに師事した。卒業後は、ヴァイオリニストとして室内楽やソロで活躍し、作曲もした。市立音楽学校（のちには高等音楽院）で教鞭をとる。カザルス管弦楽団の指揮者もつとめ、ファリャ《はかなき人生》初演（1932年）を指揮する。その後、オペラ作曲家としても認められ、またスペイン国立管弦楽団の首席指揮者ともなった。1944年にはバルセロナ交響楽団を創設し、初代指揮者となる。
- [5] ジャイマ・パイッサ Jaime Pahissa i Jo (1880～1969)。バルセロナ生まれの作曲家・批評家。モレーラの弟子。オペラや交響曲、オーケストラ曲などを作曲。リセウ音楽院教授などを歴任したが、1937年にアルゼンチンに亡命。書簡19参照。
- [6] ガスパール・カサド Gaspar Cassado i Moreu (1897～1966) は、バルセロナ生まれのチェリスト・作曲家。パリでカザルスに師事後、世界的に活躍。1959年にピアニストの原智恵子と結婚。
- [7] エミール・ヴュイエルモーズ Émile Vuillermoz (1878～1960)。リヨン生まれでパリで活躍したフランスの音楽批評家。パリ音楽院でフォーレなどに学んだのち、作曲や民謡編曲などを行っていた。ラヴェルやビニェスなどととも芸術家集団「アパッシュ」を組織。（このグループには、のちにはストラヴィンスキーなども加わることになる。）1909年、当時あまりに保守化していた国民音楽協会 Société Nationale de Musique に対抗するかたちで、ラヴェルが独立音楽協会 Société Musicale Indépendante を立ち上げようとするときに協力し、共同設立者となる。協会の機関誌『SIM 雑誌

Revue de la SIM』の編集長をつとめ、その後さまざまな新聞雑誌の音楽批評を担当するようになる。1920年にモンボウの作品を賞賛した記事を『ル・タン』紙に掲載し、これによりモンボウはパリ楽壇に認められた。

93

Paris 24 Maig 1926

Estimat amic

Tinc les teves cartes del 15 i del 18 que m'enteren del concert Viñes. Ja pots suposar que estém d'accord per a definir els nostres crítics que, si ells tenen poca cosa per dir de la nostra música, en cambi nosaltres tenim tant per dir dé les seves crítiques! Pots comptar que he rebut tots els programes i critiques i he pogut llegir "detingudament" les complicades opinions d'aquests senyors. He notat que has observat l'intrepretació del nostre exelent amic Viñes. Ja en parlarém.

Noto les teves opinions sobres les obres executades, opinions molt justes. Has confós solament les de Benavente que has cregut segurament que eren obres originals d'aquest senyor cuan no son més qu'uns documents de música Inca pues els musics de l'America del sud es preocupen molt, i molt justament de excavar el seu folklore pues poden fer coses molt interessants si segueixen per aquest camí. La culpa es d'en Viñes que no tenia d'haver posat aquestes obres o haberlas precedit d'una explicació.

Es igual com les meves cançons i dances que jo fabrico fora d'hores i que no vull que passin de "cançons armonitzades

Veig que parles dels teus titols de "Cants

Intims”. Jo volia suprimirlos cuant en Viñes va donar aquí la primera audició pues veritablement es un error. No cal dir, que això no té res que veure amb l'obra que no treu ni posa frescor. Aquí queda demostrada la mala fè dels nostres critics

Aixó es comparable a dir que armonitzar el noi de la mare “es un recurs poc original!” Aixó es simplement de mala fè. Després se queixaran que un vagi a buscar protecció a l'estranger

Espero el teu envio de la música. Perque no envies les teves obres a: Adolfo Salazar - Abascal 7 Madrid i Vuillermoz rue Ballu 1 Paris?

Jo no he vist més aquest senyor ocupat

Ara li envio una dotzena de botelles de vi bó. A veure!

Veig que has prés mides per escurssar els pantalons (llargs) de la sardana.

Ja sabs que jo sempre faig un per espurgar.

Desitjaria que tot el teu assumpte de Tona es resolgui bé.

El meu quartet está arreconadet Estic treballant sobre la gargamella femenina.

Adeu fins aviat. T'estima

Frederic.

Julieta es a Barcelona a passar una temporada!! Ay!

Aquest retallet es lo que va sortir a la Veu. per

cert que la primera vegada la censura el va tatchar!

No sé qui va fer aquell del “gran compositor”.

パリ、1926年5月24日

親愛なる友よ、

ビニエスのコンサートについて伝えてくれた、君の15日と18日の手紙を受け取った。われわれの批評家たちについてどのようにに評価すべきか、もうほくたちは意見の一致を見たね。彼らはほくたちの音楽についてほとんど言うべきことをもっていないが、それとは逆に、ほくたちの方は彼らの批評について言うことをほんとうにたくさんもっているんだ!

君は容易に想像できるだろうが、ほくはあらゆるプログラムと批評を受け取り、これらの紳士たちの複雑な意見を「丹念に」読むことができたんだ。君が、ほくたちの素晴らしい友人、ビニエスの演奏についてじっくり考察しているのを読んだ。それについて語ろうじゃないか。

ほくは、演奏された曲目についての君の意見に注目した。非常に正当な意見だ。ただ、ベナベンテの作品についてだけは君は間違っていた。おそらく君は、これらがこの作曲家のオリジナルな作品だと思ったのだろう。しかし、これらはインカ音楽のいくつかの資料にすぎないのだ。というのも、南アメリカの音楽家たちは、とても正当なことに、自分たちの民謡を発掘することに意を用いており、その道をたどっていけば、とても興味深いものを生み出すことができるのだ。ビニエスの間違いは、これらの作品を「プログラムに」入れなかった方がよかったこと、あるいは、それらに解説を付け加えたらよかった、ということなのだ。

これはほくの歌と踊り「のシリーズ」と同じこ

とで、これらはぼくが時間外に作曲したものが、「和声付けされた民謡」というようにはとってほしくないんだ。

君が自分の「内密な歌」のタイトルについて語るのを読んだ。ぼくはビニェスがここで初演したときに、それを省略したいと思ったんだ。つまり、本当にこれは間違いだと思う。それが、ありのままの作品とは何の関係ももっていない、と言うことは必要ないことだ。ここにこそ、われわれの批評家たちの悪意がよくあらわれている。

これは、「聖母の御子」を和声付けすることは、「あまり独創的なやり方ではない！」と言うことと、同じようなことだ。悪意としか言いようがない。それから彼らは、一人「モンボウのこと」が外国に庇護を求めていった、ということを嘆くんだ。

君からの楽譜送付をまっているよ。どうして、君の作品を、マドリッド市アバスカル通り7番地のアドルフォ・サラサール [1] とパリ市バリュ通り1番地のヴェイエルモーズに送らないんだい？

ぼくは最近はこの忙しい紳士には会っていない。

このあいだ、彼に高級ワインを1ダース送っておいた。さあ、どうなるか！

君がサルダーナの^{リャルグス}（長い）ズボンを短くする手段をとったことを見たよ。

ぼくがいつも短くするためにしていることを知っているね。

君のトナ問題がうまく解決することを祈っているよ。

ぼくの四重奏曲は見放されてしまった。今は女

性の喉のために仕事をしている。

さようなら、また近いうちに。友情をこめて、

フラダリック

ジュリエタはバルセロナにいて、ひとシーズン過ぎそうさ！ おやおや！

この小さな切り抜きは『[カタルーニャの] 声』紙に出たものだ。確実に、検閲が最初に抹消してしまったんだね！

この「大作曲家」と書いたのがだれかは、わからない。

註

[1] アドルフォ・サラサール Adolfo Salazar (1890～1958)。スペインの音楽学者・批評家・音楽史家・新聞記者・作曲家。独学で音楽を学ぶ。最先端の知識人たちと親しく、オルテガ・イ・ガセットやエルネスト・アルフテルは友人だった。ラヴェルやドビュッシーなどのフランス印象派を擁護し、スペイン語で最初のシェーンベルク評伝を書いた。

I

28 - V - 26

Estimat amic

Rebuda la teva carta. M'has enviat un retallet de "La Veu" pero no deixis de retornarme els retalls que jo vaig enviarte car tinc la mania de col·leccionar retalls. T'envio aquest de "El Día Gráfico" on veuràs que aixis com C. Franck es l'autor de "Les Béatitudes" tu ets l'autor de Canço i dansa" pero no el de "Charmes" ni "Cants màgics"

Vaig estar al concert “musica de Camera” homenatge a Garreta. La nota dominant va esser la calor i la gentada: un incomparable mostrar femeni. Els programes no van parar de ventar galtes colorades de pintura mentres anava desfilant un concert i una sonata plena de grandiloqüencies i aburriment. No cal que parlém mes de la música de Garreta. A l'intermedi vaig parlar amb el teu germà (que s'ha aprimat) i em diu que aviat vindrás. Es que vols saltar el foc de Sant Joan?

A veure si encare no't trobaré a Paris. Crec que hi aniré aquest més de Juny i potser arribi a Bruseles. Serà viatge ràpid i ocupat.

Avui t'escric amb pressa. Per dirte que t'envio apart una mica de música a la qu'he posat el títol provisional de “Pastoral i ballet”

Cada día em costa més de posar el títol a les obres. En el “Parc” hi ha un número que diu “El tumult desvetlla recorts” “Le tumult éveille des souvenirs”

Tinc por de que encare aquest tingui mal gust. Com expressaries aquesta idea?

II

28 - V - 26

He estat regirant el cervell i no trobo res.

El tumult evoca imatges
Escena imaginada

Evocations dans le tumult
Scène imaginée

Si se t'ocorra alguna cosa bona podem canviar

en cas de que creguis necessari. Si tu anessis a can Senart (no hi vas mai?) pots canviar...

Necessito un favor i es que m'escriguis recomenatme un hotel de mitjana categoria perque quant vingui no vui tornar a Mont Thabor. Un que fos prop de casa teva aniria bé pero ignoro si el teu carrer es gaire apartat del centre. No per dormir solament sino per menjar.

Entéram de quan penses venir.

La música que t'enviaré tócala i mira si hi ha algun punt dificultós per les mans. Si vols fer lo que vas oferirme pòrtala a algun editor: t'ho agrahiré molt.

Espero notícies. Fins aviat.

T'estima el teu amic
Manuel

I

1926年 5月28日

君の手紙受け取った。『声』紙の小さな切り抜きを送ってくれたけれども、ぼくが君に送った切り抜きは返してくれなかったね。ぼくは切り抜きを集める趣味があるんだ。『グラフィック新聞』の切り抜きを送る。そこに君は読むだろうが、C・フランクが《恩寵》の作曲家であるのと同様に、君は「《歌と踊り》の作曲家」だとされているが、《魅惑》のでもなければ《魔法の歌》のでもないんだ。

ガレタへのオマージュという「室内楽」コンサートに行ってきた。支配的だったのは、熱気と人混みだった。女性群の比類なき見本集だ。プログラムは、頬紅をさしたかんばせを [扇で] あおぐ妨げにならず、その間に、大言壮語と退

屈さで満ち満ちた協奏曲とソナタが繰り返り広げられていた。ガレタの音楽についてこれ以上話すことは無用だ。休憩中に君の兄さんと話をした（彼は痩せたね）が、彼によれば君は間もなく帰ってくるそうだね。つまり、君は聖ジョアンの火を飛び越したい、ってことかい？

君にパリで会えないかどうか、考えてみよう。この6月にパリに行くと思うんだ。そしておそらく、ブリュッセルまで行くつもり。短く、忙しい旅行となるだろう。

今日、君に急いで手紙を書いているのは、別便で楽譜を送ったということを言うためだ。それにぼくは、暫定的に「パストラルとバレエ」というタイトルを付けた。

日ごとに、作品にタイトルを付ける時間が長くなっていつている。「遊園地」の中には、「思ひ出を起こさせる喧噪」[カタルーニャ語とフランス語で書かれている：訳者]という曲が入っている。

これは口調が悪いのではないかと思う。しかし、どうやってこのアイデアを表現したらいいだろう？

II
1926年5月28日

頭の中を何度も探しまわったが、なんにも見つからなかった。

情景を喚起する喧噪
想像の風景

喧噪の中の喚起 [フランス語]
想像の風景 [フランス語]

君がなにかいいものを思い付いたら、必要ならば、それに变更しよう。もし君がスナール社へ

行くなら（全然行かないのかい？）、変更してくれたまえ……。

お願いがあるのだが、中程度のホテルを推薦してくれないか。というのも、そちらに行ったときに、モン・タボール [ホテル] にはもう行きたくないんだ。君の家の近くにあるものだったらいいんだが。しかし、君の [住んでいる] 通りが中央からとても離れているのか知らないが。宿泊だけではなくて、食事もできるのがいい。

君がいつ [バルセロナに] 来るか教えてくれ。

君に送った楽譜だが、弾いてみて、弾きにくいところがどこかあったら教えてくれたまえ。以前にぼくのためにしてくれると言っていたことをしてくれるなら、どこかの出版社にもっていつてくれるかい。そうしてくれれば、とてもありがたい。

知らせを待つ。近いうちに。

友情をもって、君の友人。
マヌエル

95

Paris 2 Juny 1926.

Estimat amic.

He rebut la teva carta del 28 M. i veig com depressa passen els dies i els fulls del calendari marquen la mitat de l'any o sigui el fi d'aquesta primavera plujosa i sento espant a l'idea que dintre poc me ficarán a la presó del quai d'Orsay!

Si vens procura combinar-te per retornar junts per alla el 20 o sigui de ser a casa avans de St. Joan. Aixó seria un gran consól per mi

No he rebut encara la teva música que procuraré presentar a Max Eschig.

Referent als teus títols es cert qu'et fás una complicació desconcertant: "El tumult desvetlla recorts" es un d'els que efectivament serà necessari trobar altre forma que trobarem forsosament si fém treballar la capça de pensar

No passis cuidado qu'et recomanaré un hôtél que estigui bé pero pensa que tot s'ha apujat enormement.

Estic que no sé que dir! Fins aviat

T'estima
Frederic.

パリ、1926年6月2日

親愛なる友よ、

君の5月28日付けの手紙を受け取った。そして日々がいかに速く過ぎ去ってしまうのかを見た。カレンダーの紙はすでに一年の半分を示している。つまり、この雨の多かった春の終わりだ。そして、ぼくは、もう間もなくケー・ドルセーの牢屋に入れられてしまうことを考えて、ぞっとしているんだ！ [1]

もし君が [パリに] 来るなら、20日ごろに一緒に帰国できるように案配してくれないか。つまり、サン・ファン [の祭り] の前に家に着くように。そうしてくれれば、ぼくはとても安心だ。

まだ君の作品は届いていない。届けば、マックス・エシック社に紹介しようと思っている。

君のタイトルについてだが、いたずらに複雑にしているのは明らかだよ。「思い出を

起こさせる喧噪」というのは実際、別の形を見付ける必要があるだろう。それは、必然的にぼくたちが思考の箱 [頭のこと?] を働かせれば見つかるだろう。

思い煩うことはないよ、ぼくがいいホテルを見つけてあげよう。でも思うに、何でもものすごく値上がりしているからなあ。

何も言うことがみつからない有様だよ！ 近いうちに。

友情をもって、

フラダリック

註

[1] ケー・ドルセー Quai d'Orsay (オルセー河岸) には外務省があるので、おそらく滞在許可申請のことを言っているのではないだろうか。

96

11 - VI - 26

Estimat amic

Diumenge matí prenc el tren. Tu roncarás quan dilluns matí arribaré a Paris. Veig que no m'has dit lo que't preguntava d'un hotel convenient. Tal volta aniré al Dorée, Boulevard Montmartre, o al Terrasse.

Sería molt content de veuret com mes prompte millor. De passada podrias ferme molt servei ajudantme a trobar les adresses de cases que dec visitar: confio en que ho feràs.

Probablement aniré a Brusseles Tot ha d'esser amb rapidesa ja que tinc d'arribar per saltar el foc devant la carretera de la Ametlla el vespre del 23.

Crec que m'esperarás per retornar junts. Ha d'esser aixís.

He tingut desilusi3 devant l'última carta teva. Et trobo canviat i pessimista. A veure si la meva visita es capaç d'alegrarte un poc. Si tinguessis diners podrías venir a Bruseles. En tens? Seria una delícia per mi l'anar acompanyat de tu:

Adeu i fins dilluns

Manuel

1926年6月11日

親愛なる友よ、

日曜の朝に列車に乗る。ぼくが月曜の朝にパリに着くころ、君はいびきをかいていることだろう。適当なホテルについてぼくが訊いたことについて君は答えてくれてないな。たぶん、モンマルトル大通りのホテル・ドレか、ホテル・テラスに行くことになるだろう。

できるだけ早く君に会えるので、とてもうれしいよ。ついでに、ぼくが会いに行くべき出版社の責任者たちに会えるように取りはからってくれと、とてもありがたいのだが。君がしてくれることに全幅の信頼をおいているよ。

おそらく、ぼくはブリュッセルに行くだろう。

すべてを素早くやる必要がある、というのも、23日の夜にアーモンド通りの火を飛び越える [1] のに間に合う必要があるからね。

一緒に帰国するのにぼくを待ってくれるだろうね。そうしなくちゃいけない。

君の最後の手紙にはがっかりしたよ。君はすっかり人が変わって悲観的になってしまったね。ぼくの訪問がすこしでも君の心を軽くできるかどうか。もし君にお金の余裕があればブリュッセルに来れるのだが。どうだい？ 君と一緒に来てもらえると、素晴らしいのだが。

さようなら、そして月曜日に。

マヌエル

註

[1] 以前からしばしば話題になるサン・ジョアン（スペイン語ではサン・ファン）の祭り。夏至の夜に行われ、花火や爆竹など多くの火が使われる。書簡21ですでに「アーモンド通り」について言及がある。

97

25 - VI - 26

Estimat amic

No puc entretenirme en una carta fent recort dels dies passats a Paris i de les nostres converses. Potser un altre día ho feré. Per avui només faig unes quantes paraules per acompanyar els manuscrits de música que t'envio apart. Son 4 troços: el que falta per completar el recull que's dirà "Chemins" o "Camins" no'l tinc en net i hi ha un punt difícil a resoldre. Quant els hagi fet sentir a Max Eschig has de tornar-mels, puix que s'han de posar els lligats - etc -.

Alló de la falta d'estil pianístic m'enfita -. Llástima que una música per interessar no'n té prou de dir el seu recit - sino qu'es necessari que, poc o molt, faci la figuereta pel teclat! No hi ha mes remei que veure la manera de complicar. La gent no ho compra - els pianistes

no ho toquen - els editors no editen- Estic convençut que un parell d'escaletes de 15 graons i quatre arpegis salvarien aquestes musiques d'un naufragi que d'altre manera es inevitable - Paciencia! Si Esxig no ho vol que no s'esforci. Si tens algun "arpegi" que no't serveixi i m'el vols deixar - - enganxel amb cola alla on puguis.

Estic agraidissim a les teves atencions per conducte de Maria Jacoby a qui't demano saludis afectuosament. Pessics a les nenes.

Fins aviat.

L'amic Manuel

Tinc feina a lligar caps amb [Letonzey?]

[AL MARGEN]

Tinc pensat publicar un "quadern de peces per piano per a us dels que no saben tocar el piano"

1926年 6月25日

親愛なる友よ、

パリで過ごした日々やぼくたちのおしゃべりを思い出す手紙を書いて楽しんでいる余裕はない。それはたぶん別の日に。今日は、別便で送った作品の原稿に付随するべき、いくつかの言葉を君に書き付けるだけだ。それは四つの断片から成っている。フランス語かカタルーニャ語で「道」[1]という題の曲集を構成するために足りない部分を、ぼくは清書しなかった。解決するのに難しい部分があるんだ。それをマックス・エシク [2] に君が聴かせたら、ぼくに返送してくれたまえ。スラーなどを書き加えなければならぬんだ。

ピアノ的な書法がぼくに欠けていることには、

うんざりするよ。音楽が興味深くあるためには、それが [ただ] 演奏されるだけでは足りなくて、多かれ少なかれ、鍵盤の上で逆立ちをしなければならぬなんて、とても残念なことだ！ 複雑にする仕方を見る以上の解決法はない。人々はそれを買わず、ピアニストはそれを演奏せず、出版社はそれを出版しない。十五度の跳躍や四つのアルペジオがそういう音楽を、それ以外では必然的な失敗から救うことについては確信がある。忍耐だ！ もしエシクが望まないならば、けっこうだ。もし君が使わなくなって、捨てようという「アルペジオ」があったら……、可能な場所にのりづけしておいてくれ。

マリア・ジャコビ [3] の仲介について君が注意してしてくれたことには感謝のしようもない。彼女にはぼくからよろしく言っていたと伝えてくれ。娘たちには、抓りを。

近いうちに。

友であるマヌエル

レトンツェ [?] と、資料調べの仕事がある。

[余白に]

「ピアノを弾けない者のためのピアノ曲集」出版を考えている。

註

[1] 《道 camins》は、ブランカフォルト財団の作品表によれば1920年から23年のあいだに作曲され、1927年に出版された（しかし「解題」で言及したサラベール社からの再版曲集の記述では1928年にスナールから出版されている）ピアノ曲集。〈孤独者の道 Camí del solitari〉〈喜びなき祭りの道 Camí de festa sense alegria〉〈最後の邂逅の道 Camí del darrer encontre〉〈丘の上の道 Camí damunt del turó〉の4曲から成る。

[2] 楽譜出版のエシク社のこと。書簡55、72参照。しかし《道》は上記のようにスナールから1928年に出版された。

[3] 以前から話題になっていたモンポウの恋人である人妻。彼女との関係は5年近く続いているが、ここで初めて名前がはっきりと現れる

98

ADMINISTRATION DES IMMEUBLES
PARIS LE 9 Juliol, 1926.
RUE THÉODORE-DE-BANVILLE, 11 & 11 BIS
PARIS (17e)

- o -

BUREAU 1
11, RUE THÉODORE-DE-BANVILLE
TÉLÉPHONE : WAGRAM 35-24

Estimat amic.

Quatre ratlles a la correguda per dirte qu'estic en gran mal-humor i qu'el diumenge surto d'aquí per arribar el dilluns a Barcelona.

Per dirte que he rebut les teves músiques i he passat forsses moments al piano amb elles i francament t'haig de dir qu'he sentit una mica de desilusió pues trobo totes les ultimes coses molt inferiors a les primeres tant es aixis que he dit a Eschig que no habia rebut rés i que l'hi enviaries aquest istiu alguna cosa. Jo estic segur de trobar en els teus calaixos musiques millors. Prompte ens veurém i sobre el teclat te donaré totes les explicacions gratant tots els defectes molt corretgibles i que, més que defectes son negligencies i que comprenc molt bé, pues es tota una vida que s'ha de sacrificar a l'obra d'art i tu li deus consagrar les hores perdudes

La teva primera época estava molt millor i tot lo que has arreglat ha perdut sobretot la última del cuadern es a esborrar.

Ara penso que jo t'he perjudicat en cert punt i

estic esperant sentir el parc d'atraccions que sense coneixel presento qu'ha d'estar millor que tot. Ara te confeso que arruines el teu talent de músic i penso qu'en tinc una part de culpa inconscient pero jo que la gran amiatat me permet de parlarte sincerament, sabré també descobrir en tu totes les cualitats dormides. Fins aviat. T'estima

Frederic.

ビル管理会社 パリ、1926年7月9日
テオドール＝ド＝バンヴィル通り11&11bis 番
パリ（17区）

- o -

第1事務
テオドール＝ド＝バンヴィル通り11番
電話：WAGRAM 35 - 24

親愛なる友よ、

とりいそぎ一筆。ぼくの気分は悪く、日曜にここを発って、月曜にはバルセロナに到着する。

君に言わなくちゃならないんだが、君の作品を受け取って、ピアノでそれをかなり長い時間弾いてみたが、ありていに言って、ちょっと失望したと言わざるをえない。これら最近のものはすべて、以前のものより、かなり程度が低い。そんなわけで、エシクにはまだ何も受け取ってないと言った。この夏に別のものを送りたい。きっと君の音楽ボックスにはもっといいものがあるはずだ。まもなくぼくたちは「直接」会って、ぼくは君に鍵盤の上で、全部説明しよう。すべての欠陥をつまびきながらね。しかし、それは修正可能だ。それは欠陥というより、なおざりにされているもので、ぼくにはよくわかるんだが、それは君が芸術作品のために犠牲にしなければならない人生すべてであり、それを君は「仕事の」合間を見つけてしなければなら

ない [からそうになった]、ということなんだ。

きみの初期のものはもっとよかった。そして、君がアレンジし、失ったすべてのもの、とりわけ、一番最近の作品集、これは消しゴムで消してもいいものだ。

今や、ぼくはある点において君を傷つけたと思うが、《遊園地》を聴くのを楽しみにしているんだ。これは、聴く前から、すべてにまさってよいものだという予感がする。ここで告白するが、君は自分の音楽の才能を悪くしている。無意識の責任はぼくにあると思う。でも、大きな友情が君に誠実に話すことを可能にしてくれたと思う。そして同時に、ぼくは君の眠れる長所すべてを発見できると思っている。近いうちに、友情をもって、

フラダリック

99

20 - VII - 26

Estimat amic

Alius va baixar-te el meu quadern “El Parc d’Atraccions”. Suposo la teva sorpresa al trovar-te en aquell mar de notes, compassos, claus etc. Suposo l’horrible repugnancia de posar damunt el piano (sense faristol, com només fas i pots fer tu) i intentar llegir. No obstant també crec que, per aquesta vegada, la curiositat devia fer-te vèncer la repulsió que lògicament inspira una lectura tant complicada.

Ara bé: rès d’excuses. Rès de “en parlarem” Vull i exigeixo una carta. Fòra mandra! No baixaré a veure que no me l’hagis escrita. Vull crítica i l’home que escriu quaderns de 25 pàgines té dret a una crítica de 3 pàgines -

almenys. Per horrible que sigui escriure una carta de 4 pàgines ho es molt més escriure un “Parc”

Jo m’he portat com un heroi i davant el meu chef d’oeuvre em sento de la talla d’un Mussolini. Si he fet bó ó dolent tu ho diràs: però lo cert es que “he fet” - i molt.

Si aquestes peces t’arrivessin a agradar em doldria de no haverte dedicat el quadern. Però - potser serà millor que esperi alguns anys fins que m’ surti alguna cosa que t’agradi. Lo que t’ guardava de tant temps ho vas desestimar!

1926年 7月20日

親愛なる友よ、

アリウス [1] が君に《遊園地》の楽譜を [バルセロナまで] 持って行った。あれほど大量の音符と小節と音部記号などなどを見て、驚いている君の姿が目につく。ピアノの上において (君だけがするように、そして君だけができるように、譜面台なしで) 読もうとするときの、恐ろしき嫌気を想像する。それでも、同時に今回は、好奇心が君の嫌気を克服するだろうと思っている。もちろん、論理的にはこれほど複雑な読譜はだれでも嫌だけれどもね。

さて、これでよしと。言い訳もないし、「さあ、話そうか」もない。手紙が欲しいし、それを要求する。怠惰はごめんだよ！ 君がそれをぼくに書くまでは、君に会いに [バルセロナまで] 行かないよ。ぼくは批評が欲しいんだ。そして、25ページの楽譜を書いた人物は、少なくとも3ページの批評を要求する権利がある。4ページの手紙を書くのがいくら大変だと言ったって、《遊園地》を書くのはもっと大変なんだぜ。

ぼくはヒーローとして振る舞ったのだ。そして
 ぼくの前には 傑作^{シエ・ドゥーヴル} [フランス語] があり、
 ぼくは自分をムッソリーニかなにかのように感
 じるんだ。ぼくがうまくやったか、やらなかつ
 たか、言ってくれたまえ。でも、確かなことは、
 「ぼくが為した」それも、大いに、ということ
 だ。

もしこれらの作品を君が気に入ったとしたら、
 君に献呈しなかったことが悔やまれるだろう。
 でも……おそらく、何年かたって、君に気に入
 るものがぼくから出てくるのを待つ方がいいか
もしれない。かなり前から君にとっておいたも
 のは、君には気に入らなかったんだから！

註

[1] ジョアン・アリウス Joan Alius（生没年不明）
 は、ブランカフォルトのピアノロール会社の音楽
 部長で、彼に最初の音楽の手ほどきをした。実は
 書簡1から登場していたが、その翻訳のときには
 資料が不足していたので、これが誰だかが不明
 だったのである。

100

Barcelona 21 juliol 1926

Estimat amic.

He rebut la teva carta el moment que anaba a
 començar aquesta. Volia ja escriuret dies
 passats portat per l'entusiasme d'haver vist la
 teva obra, aquesta obra plena de totes aquelles
 qualitats que jo te parlava en la meva ultima
 carta de Paris.

Tinc gran satisfacció de dirte que la rellegeixis.
 El Parc d'atraccions no m'ha causat sorpresa
 malgrat la sorpresa que m'ha causat. No sé la
 sorpresa qu'et produiria la meva ultima carta
 pero voldria que compreguessis la profecia
 d'aquesta obra encara que, quant jo la

profetisava ja existia i no per això deixo de ser
 millor profeta. Aquesta es l'obra o el camí que jo
 reclamava en la meva carta. Aquesta es l'obra
 que porta aquelles qualitats que jo volia
 descobrir en tú.

Tot el bé que t'hagi fet el contacte de la meva
 musica s'havia convertit de dia en dia en
 perjudici inmens. El Parc d'atraccions es com
 una obra feta d'amagat meu, efectivament jo
 l'he ignorada fins el dia que ha sigut impresa. Es
 l'obra emancipada. Es l'obra que respira d'avant
 la llibertat i fins jo mateix respiraba tot
 fullejantla.

Estas en el bon camí i pensa que jo també t'hi
 hauria guiat pues en tens la prova amb la meva
 ultima carta.

Perdona qu'et repeteixi sempre el mateix pero
 feia temps que notava que no progresabas i tot
 lo que arreglabas del passat encara perdia més
 enfi, ara més que mai reconec que era una mica
 forsat, s'hi veia la impotencia. Ja sé que aquesta
 opinio meva no t'ha convençut pues recordat
 que l'altre dia després de censurarte l'arreglo
 "d'aquella ultima" vas acabar dient que aquell
 passatge de notes hi venia pintat.

Com pots suposar he llegit com he pogut el
 quadern i puc dirte que, com a "calitat" de
 música es inferior als Cants Intims i a les altres
 coses pero ja sabs lo bé que fá quant el public
 pot dir "mira cuan vol!" en cambi aquest últim
 quadern te la "forsa" que protegira totes les
 teves qualitats passades i presents.

Te felicito de veres.

T'escric molt abatut pues estic sol pero tant sol
 qu'em falta tot..

T'estima

Frederic.

バルセロナ、1926年7月21日

親愛なる友よ、

この手紙を書き始めようとしたときに、君からの手紙を受け取った。もう何日も前から君に書くように思っていたんだ。君の作品を見た感激をもった日々だった。この作品は、ぼくがパリからの最後の手紙で語っていた、君の長所をすべてもった作品だ。

君がまた読んだと言えることに大変に満足だ。

《遊園地》は、ぼくにおこした驚きにもかかわらず、ぼくを驚かさなかったよ。ぼくの最後の手紙が君に引き起こした驚きについてはわからないが、この作品の予言を君に理解してほしいんだ。しかし、それをぼくが語ったときにはあったんだが、そのためにぼくがよりよい予言者であることをやめることはない[?]。これこそ、ぼくの手紙で言っていた作品、あるいは道、なんだよ。これこそ、ぼくが君のうちに見出したいと思っていた長所をそなえた作品なのだ。

ぼくの音楽との接触が君に引き起こしたすべての善きものが、日に日に多大な害毒となっていったんだ。《遊園地》は隠れて作られた作品のようなものだ。実際に、それが印刷されるまでぼくはまったく知らなかった。それは自由の前で呼吸する作品、そのページをめくりながらぼく自身が呼吸をしたのだよ。

君は正しい道にいる。そしてまたぼくも君を導いたのだと思う、なぜならぼくの最後の手紙にその証拠があるからね。

いつも同じことの繰り返しですまない。でも、ちょっと前まで、ぼくは君が進歩していないことに気づき、過去の作品を君がやり直したものはすべてより悪くなっていたのに気づいていたんだ。結局、今や、誰にもましてぼくは、それは少々誇張があったことを認めよう。無能を見たということに関してね。ぼくのこういう意見が君を納得させなかったことは知っている。でも、先日、「あの最後のもの」のアレンジを君がやめて以来、これらの音のパスセージは描写されたと言いながら書き終えたことを認めてもいいんじゃないかな[?]。

ご想像の通り、ぼくはできるだけ作品を読んだ。そして、君に言えるのだが、音楽の「クオリティ」としては、これは《内密な歌》やその他のものには劣っている。しかし、聴衆が「見ろ、やればできるじゃないか!」と言うとき、それがもたらす善きものを君は知っている。そのかわり、この最後の作品は、君の過去と現在のすべての長所を保持するであろう「強さ」を持っている。

本当におめでとう。

とても意気消沈して書いている。孤独なので。あまりに孤独なので、あらゆるものが必要なんだ……。

友情をもって、

フラダリック